



CHAPITRE 73

Loi modifiant la Loi de l'assistance publique de Québec

[Sanctionnée le 10 mars 1960]

SA MAJESTÉ, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

S.R., c. 187, a. 2, ab. 1. L'article 2 de la Loi de l'assistance publique de Québec (Statuts refondus, 1941, chapitre 187) est abrogé.

Id., a. 3, remp. 2. L'article 3 de ladite loi, modifié par l'article 1 de la loi 5-6 Elizabeth II, chapitre 8, est remplacé par le suivant:

Interprétation: "3. Pour les fins de la présente loi, à moins que le contexte n'indique un sens différent, les expressions suivantes désignent:

"ministre"; a) "ministre": le ministre de la santé ou le ministre du bien-être social, selon la juridiction qui leur est attribuée respectivement par l'article 4;

"assistance publique"; b) "assistance publique": toute aide apportée aux personnes nécessiteuses;

"personne nécessiteuse"; c) "personne nécessiteuse": toute personne, y compris ses dépendants, domiciliée dans la province de Québec et qui est dans un état d'indigence au sens du paragraphe d;

"état d'indigence"; d) "état d'indigence": l'état d'une personne qui ne peut subvenir, ni directement, ni indirectement, à son entretien, d'une façon temporaire ou définitive, par elle-même ou par des personnes tenues de lui fournir des aliments ou des soins;

"institution"; e) "institution d'assistance" ou "institution d'assistance publique": toute ins-

CHAPTER 73

An Act to amend the Quebec Public Charities Act

[Assented to, the 10th of March, 1960]

HER MAJESTY, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

1. Section 2 of the Quebec Public Charities Act (Revised Statutes, 1941, chapter 187) is repealed. R.S., c. 187, s. 2, repealed.

2. Section 3 of the said act, amended by section 1 of the act 5-6 Elizabeth II, chapter 8, is replaced by the following: Id., s. 3, replaced.

"3. For the purposes of this act, unless the context indicates a different meaning, the following expressions mean: Interpretation:

a. "minister": the Minister of Health or the Minister of Social Welfare, according to the jurisdiction assigned to them respectively by section 4; "minister";

b. "public charity": any assistance given to needy persons; "public charity";

c. "needy person": any person, including his dependants, domiciled in the Province of Quebec, who is in a state of indigence within the meaning of paragraph d; "needy person";

d. "state of indigence": the state of any person who cannot, either directly or indirectly, provide for his maintenance either temporarily or definitively, by himself or by persons bound to give him support or to care for him; "state of indigence";

e. "charitable institution": or "public charitable institution": any benevolent "charitable institution";

d'assis-
tance""institu-
tion d'as-
sistance
publi-
que;"hospi-
talisa-
tion";"service
de l'assis-
tance
publi-
que";"fonds de
l'assis-
tance
publi-
que";"règle-
ments".S.R.,
c. 187,
s. 4,
remp.
Exécu-
tion de
la loi.

Idem.

Idem.

titution ou organisme de bienfaisance qui, gratuitement, reçoit, garde, soigne, hospitalise ou assiste des personnes nécessiteuses et qui est reconnue comme telle par le lieutenant-gouverneur en conseil; ces mots comprennent également tout organisme gouvernemental désigné par le ministre et toute corporation municipale locale qui peuvent effectuer des versements d'assistance en conformité des dispositions de la présente loi et des règlements;

f) "hospitalisation": la réception, la garde, les soins et l'entretien d'une personne nécessiteuse, soit dans un hôpital ou un sanatorium, soit dans toute autre institution d'assistance publique; cette expression s'entend également de l'assistance accordée à une personne nécessiteuse;

g) "service de l'assistance publique": quant au département de la santé, le service de l'assistance publique de Québec, et, quant au département du bien-être social, la Commission des allocations sociales du Québec et les services d'assistance sociale relevant de ce département;

h) "fonds de l'assistance publique": toutes les ressources mises à la disposition du service de l'assistance publique pour subvenir au maintien des institutions d'assistance publique;

i) "règlements": les règlements adoptés en vertu de la présente loi."

3. L'article 4 de ladite loi est remplacé par le suivant:

"4. Le ministre de la santé est chargé de l'application et de l'exécution de la présente loi dans les matières relevant du domaine des hôpitaux et des sanatoriums.

Le ministre du bien-être social est chargé de cette application et de cette exécution dans les matières suivantes: les orphelinats, les crèches et garderies d'enfants, le placement des enfants abandonnés, l'adoption, l'assistance aux personnes nécessiteuses, les institutions pour soins spéciaux, les hospices et les autres institutions d'assistance publique au sens de la présente loi, sauf les dispositions de l'alinéa précédent.

L'application et l'exécution de cette loi ont lieu par l'entremise du service de l'assistance publique relevant du département de la santé ou, selon le cas, du

institution or organization which gratuitously admits, keeps, cares for, hospitalizes or assists needy persons, and which is recognized as such by the Lieutenant-Governor in Council; such words also include any governmental organization designated by the minister, and any local municipal corporation that may make payments of assistance in conformity with the provisions of this act and the regulations;

f. "hospitalization": the admission, custody, care and maintenance of any needy person, either in a hospital or sanatorium or in any other public charitable institution; such expression also includes assistance granted to a needy person;

g. "bureau of public charities": the Quebec bureau of public charities, as regards the Department of Health and, as regards the Department of Social Welfare, the Quebec Social Allowances Commission and the social assistance services relating to such department;

h. "public charities fund": all the resources placed at the disposal of the bureau of public charities for the maintenance of public charitable institutions;

i. "regulations": the regulations adopted under this act."

3. Section 4 of the said act is replaced by the following:

"4. The Minister of Health is entrusted with the application and carrying out of this act, as regards matters relating to hospitals and sanatoria.

The Minister of Social Welfare is entrusted with such application and carrying out as regards the following matters: orphanages, crèches and children's nurseries, the placing of abandoned children, adoption, assistance to needy persons, specialized institutions, houses of refuge and other public charitable institutions within the meaning of this act, subject to the provisions of the preceding paragraph.

This act shall be applied and carried out through the bureau of public charities under the Department of Health, or through the bureau of public charities

institu-
tion";"public
charita-
ble insti-
tution";"hospi-
taliza-
tion";"bureau
of public
charities";"public
charities
fund";"regula-
tions".R.S.,
c. 187,
s. 4,
replaced.Carrying
out of act.

Idem.

Idem.

service de l'assistance publique relevant du département du bien-être social."

under the Department of Social Welfare, as the case may be."

S.R.,
c. 187,
a. 5, am.

4. L'article 5 de ladite loi est modifié en remplaçant le sous-paragraphe *b* du paragraphe 1, par le suivant:

"*b*) Coopération intime et effective, conjointement avec les oeuvres d'assistance publique, au soulagement des personnes nécessiteuses;"

4. Section 5 of the said act is amended by replacing paragraph *b* of subsection 1, by the following:

"*b*. Intimate and effective cooperation with public charitable works in aid of needy person;"

S.R.,
c. 187,
a. 6,
remp.
Recon-
naissance
d'insti-
tutions.

5. L'article 6 de ladite loi est remplacé par le suivant:

"**6.** Toute institution qui désire bénéficier des privilèges conférés par la présente loi aux institutions d'assistance publique doit être reconnue comme telle par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Une liste des institutions ainsi reconnues comme institutions d'assistance publique est publiée chaque année dans la *Gazette officielle de Québec*."

5. Section 6 of the said act is replaced by the following:

"**6.** Any institution wishing to avail itself of the privileges granted by this act to public charitable institutions, must be recognized as such by the Lieutenant-Governor in Council.

A list of the institutions so recognized as public charitable institutions shall be published each year in the *Quebec Official Gazette*."

Liste.

S.R.,
c. 187,
a. 7, am.

6. L'article 7 de ladite loi est modifié en y retranchant le premier alinéa.

6. Section 7 of the said act is amended by striking out the first paragraph thereof.

Id.,
a. 11, am.

7. L'article 11 de ladite loi est modifié en remplaçant, dans la troisième ligne, les mots "du paragraphe 4° de l'article 3" par les mots "de l'article 6".

7. Section 11 of the said act is amended by replacing, in the third line, the words "paragraph 4 of section 3" by the words "section 6".

Id.,
a. 12, am.

8. L'article 12 de ladite loi, est modifié en remplaçant, dans la dernière ligne, le mot "indigents" par les mots "personnes nécessiteuses".

8. Section 12 of the said act is amended by replacing, in the sixth line, the words "the indigent" by the words "needy persons".

Id.,
a. 13, am.

9. L'article 13 de ladite loi est modifié en remplaçant, dans la cinquième ligne, le mot "indigents" par les mots "personnes nécessiteuses".

9. Section 13 of the said act is amended by replacing, in the fifth line, the words "the indigent" by the words "needy persons".

Id.,
a. 14, am.

10. L'article 14 de ladite loi est modifié en remplaçant, dans la dernière ligne, le mot "indigents" par les mots "personnes nécessiteuses".

10. Section 14 of the said act is amended by replacing, in the last line, the words "the indigent" by the words "needy persons".

Id.,
a. 15, ab.

11. L'article 15 de ladite loi est abrogé.

11. Section 15 of the said act is repealed.

Id., a. 16,
remp.

12. L'article 16 de ladite loi, modifié par l'article 1 de la loi 6-7 Elizabeth II, chapitre 9, est remplacé par le suivant:

12. Section 16 of the said act, amended by section 1 of the act 6-7 Elizabeth II, chapter 9, is replaced by the following:

Paiement
addi-
tionnel.

"16. S'il est établi à la satisfaction du ministre qu'une personne nécessiteuse venant d'un territoire non organisé en municipalité doit être hospitalisée ou assistée, le service de l'assistance publique peut, sur les deniers mis à sa disposition, payer toute somme qu'il juge nécessaire en sus de la contribution proportionnelle mise à sa charge aux termes de l'article 33 de la présente loi."

S.R.,
c. 187,
a. 17, am.

13. L'article 17 de ladite loi, remplacé par l'article 2 de la loi 6-7 Elizabeth II, chapitre 9, est modifié en remplaçant, dans la dernière ligne, les mots et le nombre "l'article 33a" par les mots et le nombre "l'article 33".

Id., a. 20,
rempl.

14. L'article 20 de ladite loi est remplacé par le suivant:

Taux de
l'assis-
tance.

"20. 1. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, sur recommandation du service de l'assistance publique, chaque année ou toutes les fois qu'il le juge nécessaire, établir les taux de l'assistance qui peut être accordée au bénéfice des personnes nécessiteuses.

Règle-
ments.

2. Il peut également faire tous règlements pour la mise à exécution des dispositions de la présente loi.

Droits,
etc.,
sauve-
gardés.

Dans l'application de ces règlements, comme dans le fonctionnement de la présente loi, lorsqu'il s'agit de communautés religieuses catholiques, rien ne peut préjudicier aux droits de l'évêque sur ces communautés, ni à leurs intérêts religieux, moraux et disciplinaires."

S.R.,
c. 187,
titre de
sec. rempl.

15. Le titre de la section IV de ladite loi, qui suit l'article 21, est modifié en remplaçant, dans la première ligne, le mot

"INDIGENTS"

par les mots

"PERSONNES NÉCESSITEUSES"

Id., a. 22,
rempl.

16. L'article 22 de ladite loi est remplacé par le suivant:

Admis-
sion.

"22. Peuvent être admises dans les institutions d'assistance publique aux frais

"16. If it is established to the satisfaction of the minister that a needy person coming from a territory not erected into a municipality must be hospitalized or assisted, the bureau of public charities may, out of the funds placed at its disposal, pay all sums that it deems necessary, in addition to the proportional contribution charged to it under section 33 of this act."

Additional
payments.

13. Section 17 of the said act, replaced by section 2 of the act 6-7 Elizabeth II, chapter 9, is amended by replacing, in the last line, the word and number "section 33a" by the word and number "section 33".

R.S.,
c. 187,
s. 17, am.

14. Section 20 of the said act is replaced by the following:

Id., s. 20,
replaced.

"20. 1. The Lieutenant-Governor in Council may, upon the recommendation of the bureau of public charities, each year or whenever he deems necessary, determine the rates of the assistance which may be granted for the advantage of needy persons.

Rates of
assis-
tance.

2. He may likewise make regulations for the carrying out of the provisions of this act.

Regula-
tions.

In the application of such regulations, as in the operation of this act, whenever religious communities of the Catholic faith are concerned, the rights of the bishop over such communities, as well as their religious, moral and disciplinary interests, shall in no way be prejudiced."

Rights,
etc., not
affected.

15. The title of Division IV of the said act, which follows section 21, is amended by replacing, in the first line, the word

R.S.,
c. 187,
title of
div.
replaced.

"INDIGENT"

by the word

"NEEDY"

16. Section 22 of the said act is replaced by the following:

Id., s. 22,
replaced.

"22. The following may be admitted to public charitable institutions at the

Admis-
sion.

du gouvernement, des municipalités et des institutions d'assistance publique, les personnes nécessiteuses qui fournissent aux autorités d'une institution d'assistance publique dans laquelle elles sont recueillies la preuve de leur état d'indigence, conformément aux dispositions de la présente loi, ainsi que la preuve de l'incapacité des personnes tenues de leur fournir des aliments ou des soins."

cost of the Government, of the municipalities and of the public charitable institutions: needy persons who give to the authorities of public charitable institutions in which they are received proof of the state of their indigence, in conformity with the provisions of this act, as well as proof of the incapacity of those bound to support or care for them."

S.R.,
c. 187,
a. 23,
remp.

17. L'article 23 de ladite loi, modifié par l'article 2 de la loi 5-6 Elizabeth II, chapitre 8, est remplacé par le suivant:

17. Section 23 of the said act, amended by section 2 of the act 5-6 Elizabeth II, chapter 8, is replaced by the following:

R.S.,
c. 187,
s. 23,
replaced.

Condi-
tions
requis.

"23. Nulle institution d'assistance publique ne peut recevoir une personne nécessiteuse aux frais du gouvernement et des municipalités s'il n'est remis aux autorités de telle institution:

"23. No public charitable institution may receive a needy person at the expense of the Government and of the municipalities, unless there be handed to the authorities of such institution:

Condi-
tions
required.

Demande;

1° Une demande d'admission signée devant deux témoins par la personne nécessiteuse ou un de ses parents, amis ou protecteurs, comprenant le nom, les prénoms, l'occupation, l'âge et le domicile de la personne nécessiteuse, rédigée conformément aux règlements;

1. An application for admission signed in the presence of two witnesses by the needy person himself or by a relative, a friend or a protector, containing the name in full, occupation, age and domicile of the needy person, drawn up according to the regulations;

Applica-
tion;

Certificat
du maire;

2° Un certificat suivant la formule prescrite par les règlements, signé par le maire de la municipalité locale où cette personne nécessiteuse a son domicile ou par une autre personne que le conseil autorise spécialement à cette fin et qu'il désigne parmi ses membres ou parmi les officiers de la municipalité;

2. A certificate according to the form prescribed by the regulations, signed by the mayor of the local municipality in which the needy person is domiciled, or by another person specially authorized for such purpose by the council and chosen by it from amongst its members or from amongst the officers of the municipality;

Mayor
certifi-
cate;

Certificat
du
médecin;

3° Dans le cas d'une personne nécessiteuse malade, en outre des certificats ci-dessus mentionnés, il doit être remis à l'institution un certificat du médecin traitant dans lequel ce médecin indique l'état physique de la personne nécessiteuse et atteste la nécessité de son hospitalisation pour traitement médical.

3. In the case of a needy sick person, there shall be handed to such institution, in addition to the above mentioned certificates, a certificate of the attending physician showing the state of health of the needy person and certifying the necessity for his hospitalization for medical treatment.

Medical
certifi-
cate.

Serment.

Ces certificats doivent être attestés sous serment reçu par un juge municipal, un juge de paix, un commissaire de la Cour supérieure ou un notaire."

Such certificates must be sworn to before a municipal judge, a justice of the peace, a commissioner of the Superior Court or a notary."

Oath.

S.R.,
c. 187,
a. 24,
remp.

18. L'article 24 de ladite loi, modifié par des statuts subséquents, est remplacé par le suivant:

18. Section 24 of the said act, amended by subsequent statutes, is replaced by the following:

R.S.,
c. 187,
s. 24,
replaced.

Requête
au cas
de refus.

"24. Si le certificat visé par le paragraphe 2° de l'article 23 est refusé, une requête peut être présentée dans les trente

"24. When the certificate contemplated by paragraph 2 of section 23 is refused, a petition may be presented

Petition
in case of
refusal.

jours de la date de ce refus à un juge d'une cour municipale ayant juridiction dans la municipalité intimée, s'il s'agit d'une municipalité soumise à une telle juridiction. Dans tous les autres cas, la requête est présentable à un juge de district siégeant alors dans le district judiciaire dont fait partie la municipalité intimée.

Juridiction exclusive.

La juridiction conférée à un juge municipal par les dispositions ci-dessus ne peut être exercée par un juge municipal suppléant qu'au cas de décès, d'absence ou d'incapacité d'agir du juge municipal."

S.R., c. 187, a. 24a, remp.

19. L'article 24a de ladite loi, édicté par l'article 4 de la loi 5-6 Elizabeth II, chapitre 8, et modifié par l'article 5 de la loi 6-7 Elizabeth II, chapitre 9, est remplacé par les suivants:

Enquête.

"**24a.** Dans le cas d'appel à un juge en vertu de l'article 24 celui-ci, après avis donné à la corporation municipale intéressée, par lettre adressée au maire ou au greffier, fait enquête sur les faits de la requête puis décide en dernier ressort de l'état d'indigence et, s'il y a lieu, du domicile de la personne nécessiteuse dont on demande l'hospitalisation.

Preuve.

Le juge doit, dans la conduite de cette enquête, observer les règles ordinaires de la preuve devant une cour de justice de juridiction civile, dans les causes non-appelables.

Décision communiquée au ministre.

Il doit communiquer sa décision sans retard au ministre de la santé ou au ministre du bien-être social, selon le cas, ainsi qu'au requérant et à la corporation municipale intéressée.

Effet de la décision.

"**24b.** La décision du juge constatant l'état d'indigence d'une personne qui demande ou pour qui l'on demande l'hospitalisation a les mêmes effets à tous égards qu'un certificat visé par le paragraphe 2° de l'article 23.

Hospitalisation suivant décision.

De plus, si l'enquête établit à la satisfaction du juge qu'effectivement cette personne est déjà secourue d'une manière convenable par la corporation municipale de la municipalité où elle a son domicile,

within thirty days of the date of such refusal, to a judge of a municipal court having jurisdiction in the respondent municipality, in the case of a municipality subject to such jurisdiction. In all other cases, the petition shall be presentable to a district judge then sitting in the judicial district of which the respondent municipality forms part.

The jurisdiction conferred on a municipal judge by the above provisions cannot be exercised by a deputy municipal judge except in the case of death, absence or inability to act of the municipal judge."

Exclusive jurisdiction.

19. Section 24a of the said act, enacted by section 4 of the act 5-6 Elizabeth II, chapter 8, and amended by section 5 of the act 6-7 Elizabeth II, chapter 9, is replaced by the following:

R.S., c. 187, s. 24a, replaced.

"**24a.** In the case of appeal to a judge under section 24 such judge, after notice to the municipal corporation concerned, by letter addressed to the mayor or the clerk, shall proceed to a hearing on the facts of the petition and shall then decide finally on the state of indigency and, if need be, on the domicile of the needy person whose hospitalization is applied for.

Hearing of facts.

The judge, in conducting such hearing, shall observe the ordinary rules of evidence before a court of justice of civil jurisdiction, in cases without appeal.

Evidence.

He shall transmit his decision without delay to the Minister of Health or to the Minister of Social Welfare, as the case may be, and to the petitioner and to the municipal corporation concerned.

Decision transmitted to minister.

"**24b.** The judge's decision establishing the state of indigence of a person who applies, or on whose behalf application is made for hospitalization shall have the same effect in all respects as a certificate provided for in paragraph 2 of section 23.

Effect of decision.

Furthermore, if the hearing establishes to the satisfaction of the judge that in fact such person is already being helped in a suitable manner by the municipal corporation of the municipality

Hospitalization according to decision.

le juge décide si l'hospitalisation doit quand même ou non avoir lieu.

in which he has his domicile, the judge shall decide whether the hospitalization should nevertheless take place or not.

Condi-
tions
nouvelles.

"24c. Nonobstant toute disposition précédente, il est loisible au lieutenant-gouverneur en conseil de déterminer, quand il le juge à propos, les conditions nouvelles suivant lesquelles une requête peut être présentée à un juge d'une cour municipale ou à un juge de district, selon le cas, en vertu de l'article 24."

"24c. Notwithstanding any of the foregoing provisions, the Lieutenant-Governor in Council may determine, whenever he may deem it expedient, the new conditions according to which a petition may be presented to a judge of a municipal court or a district judge, as the case may be, under section 24."

New
condi-
tions.

S.R.,
c. 187,
a. 25, am.

20. L'article 25 de ladite loi est modifié en remplaçant, dans la cinquième ligne, les mots "l'indigent" par les mots "la personne nécessiteuse".

20. Section 25 of the said act is amended by replacing, in the sixth line, the word "indigent" by the word "needy".

R.S.,
c. 187,
s. 25, am.

Id., a. 26,
remp.

21. L'article 26 de ladite loi est remplacé par le suivant:

21. Section 26 of the said act is replaced by the following:

Id., s. 26,
replaced.

Docu-
ments
requis.

"26. La personne nécessiteuse ne peut être conduite à une institution d'assistance publique, ni y être recueillie, sans la production de la demande et des certificats qui doivent l'accompagner. En cas d'urgence et de nécessité absolue, les autorités de l'institution d'assistance publique peuvent se dispenser d'exiger le certificat du médecin, s'il est requis; mais ce certificat doit leur être remis dans les huit jours qui suivent l'admission."

"26. No needy person may be taken to a public charitable institution, or be received there, unless the application and the certificates which must accompany it be produced. In case of urgency and absolute necessity the authorities of the public charitable institution may dispense with the production of the medical certificate, if one be required; but such certificate must be given them within eight days after the admission."

Docu-
ments
required.

Cas d'ur-
gence.

Urgent
cases.

S.R.,
c. 187,
a. 27, am.

22. L'article 27 de ladite loi est modifié en remplaçant, dans la quatrième ligne, les mots "qu'un malade soit admis" par les mots "qu'une personne nécessiteuse soit admise".

22. Section 27 of the said act is amended by replacing, in the third and fourth lines, the words "the patient" by the words "a needy person".

R.S.,
c. 187,
s. 27, am.

Id.,
a. 28, am.

23. L'article 28 de ladite loi est modifié en remplaçant, dans la troisième ligne, les mots "d'un indigent" par les mots "d'une personne nécessiteuse".

23. Section 28 of the said act is amended by replacing, in the third line, the word "indigent" by the word "needy".

Id.,
s. 28, am.

Id.,
a. 29, am.

24. L'article 29 de ladite loi, modifié par l'article 5 de la loi 5-6 Elizabeth II, chapitre 8, est de nouveau modifié

24. Section 29 of the said act, amended by section 5 of the act 5-6 Elizabeth II, chapter 8, is again amended

Id.,
s. 29, am.

a) en remplaçant, dans la troisième ligne, le mot "le" par le mot "la";

a. by replacing, in the third line of the French version, the word "le" by the word "la";

b) en remplaçant, dans les cinquième et sixième lignes, les mots "un indigent" par les mots "une personne nécessiteuse".

b. by replacing, in the sixth line, the word "indigent" by the word "needy".

S.R.,
c. 187,
a. 30a,
aj.

25. Ladite loi est modifiée en y ajoutant, après l'article 30, le paragraphe et l'article suivants:

"§ 1a.—*De l'éligibilité à certains versements d'assistance*

Prestation
d'assis-
tance.

"30a. Des prestations d'assistance peuvent aussi être faites à des personnes nécessiteuses non hospitalisées et non assistées en vertu d'autres dispositions de la présente loi.

Incessibi-
lité, etc.

Ces prestations sont incessibles, insaisissables et exemptes de toutes taxes provinciales et municipales.

Règle-
ments.

Les circonstances dans lesquelles elles peuvent être accordées, les formalités relatives à la demande d'assistance, à son examen et à sa décision, les sanctions au cas de fraude et toute autre matière se rapportant à ces prestations sont déterminées par les règlements."

S.R.,
c. 187,
a. 31,
remp.

26. Le titre du paragraphe 2 de ladite loi, qui précède l'article 31, et ledit article 31 sont remplacés par les suivants:

"§ 2.—*Des registres des personnes nécessiteuses hospitalisées*

Registre
et son
contenu.

"31. Dans chaque institution d'assistance publique il est tenu un registre appelé "registre des personnes nécessiteuses hospitalisées" dans lequel doivent être inscrits par ordre de date d'admission:

- 1° Les nom, prénoms, occupation, âge et domicile des personnes nécessiteuses;
- 2° La date de leur admission dans l'institution;
- 3° Le nom et le domicile des personnes qui ont demandé leur admission;
- 4° Le nom du médecin qui a certifié leur état, le cas échéant."

S.R.,
c. 187,
a. 32, am.

27. L'article 32 de ladite loi est modifié

a) en remplaçant, dans la cinquième ligne, les mots "indigents publics" par les mots "personnes nécessiteuses hospitalisées";

b) en remplaçant, dans la sixième ligne, le mot "indigents" par les mots "personnes nécessiteuses".

25. The said act is amended by adding, after section 30 thereof, the following subdivision and section:

R.S.,
c. 187,
s. 30a,
added.

"§ 1a.—*Eligibility for certain payments of assistance*

"30a. Allowances of assistance may also be made to needy persons not hospitalized or assisted under other provisions of this act.

Allowan-
ces of
assis-
tance.

Such allowances shall be inalienable, unseizable and exempt from all provincial and municipal taxes.

Inaliena-
bility,
etc.

The circumstances in which they may be made, the formalities relating to the application for assistance, its examination and the decision thereon, penalties in case of fraud and all other matters respecting such allowances shall be determined by the regulations."

Regula-
tions.

26. The title of subdivision 2 of the said act, which precedes section 31, and the said section 31 are replaced by the following:

R.S.,
c. 187,
s. 31,
replaced.

"§ 2.—*Registers of hospitalized needy persons*

"31. In every public charitable institution there shall be kept a register called "Register of hospitalized needy persons", in which there shall be entered, according to the date of admission:

Register
and its
contents.

1. The name in full, occupation, age and domicile of each needy person;
2. The date of his admission to the institution;
3. The name and domicile of the persons who apply for his admission;
4. The name of the physician who has certified his state of health, if any."

27. Section 32 of the said act is amended

R.S.,
c. 187,
a. 32, am.

a. by replacing, in the fifth line, the words "public indigents" by the words "hospitalized needy persons";

b. by replacing, in the sixth line, the word "indigents" by the words "needy persons".

S.R.,
c. 187,
ss. 33
et 33a,
remp.

28. Le titre du paragraphe 3 de ladite loi, qui précède l'article 33, et ledit article 33, ainsi que l'article 33a, édicté par l'article 1 de la loi 15-16 George VI, chapitre 9, et remplacé par l'article 6 de la loi 5-6 Elizabeth II, chapitre 8, sont remplacés par les suivants:

"§ 3.—*Des frais d'entretien des personnes nécessiteuses*

Répar-
tition
des frais.

"33. 1. Dans tous les cas où une institution d'assistance publique recueille ou assiste une personne nécessiteuse aux frais de la province, des corporations municipales et de l'institution, la dépense de l'entretien, du séjour et du traitement de cette personne est payée dans les proportions suivantes: un tiers par l'institution d'assistance et les deux autres tiers par le gouvernement et la corporation municipale locale dans le territoire de laquelle la personne nécessiteuse a son domicile à la date de la demande.

Corpo-
rations
muni-
cipales.

2. La contribution municipale est, quant aux corporations régies par le Code municipal, de huit pour cent, et quant aux corporations municipales de cités et de villes, de douze pour cent des taux en vigueur en vertu des dispositions de la présente loi.

Contri-
bution
non obli-
gatoire.

3. Toutefois, la corporation municipale n'est pas tenue de contribuer au soutien:

a) des personnes nécessiteuses qui ne sont pas hospitalisées et dont l'état d'invalidité est médicalement reconnu pour une période d'au moins douze mois;

b) des personnes recueillies dans des établissements pour soins spéciaux déterminés par les règlements;

c) de certaines autres catégories de personnes désignées par les règlements.

Domicile.

4. Pour les fins de cette contribution municipale,

a) le domicile d'une personne nécessiteuse est au lieu de sa dernière résidence pendant douze mois consécutifs;

b) l'interruption de domicile s'opère par l'écoulement de douze mois consécutifs depuis le départ d'une personne nécessiteuse d'une municipalité locale, sans possibilité d'établir un nouveau domicile;

28. The title of subdivision 3 of the said act, which precedes section 33, and the said section 33, as well as section 33a, enacted by section 1 of the act 15-16 George VI, chapter 9, and replaced by section 6 of the act 5-6 Elizabeth II, chapter 8, are replaced by the following:

R.S.,
c. 187,
ss. 33
and 33a
replaced.

"§ 3.—*Cost of maintenance of needy persons*

"33. 1. In every case where a public charitable institution receives or assists a needy person at the expense of the province, of the municipal corporations and of the institution, the cost of maintenance, of the custody and of the treatment of such person shall be paid in the following proportions: one-third by the charitable institution and two-thirds by the Government and the local municipal corporation in whose territory the needy person has his domicile on the date of the application.

Appor-
tionment
of cost.

2. The municipal contribution shall be eight per cent in the case of corporations governed by the Municipal Code and twelve per cent in the case of city and town municipal corporations, of the rates in force under the provisions of this act.

Muni-
cipal
corpora-
tions.

3. Nevertheless the municipal corporation shall not be required to contribute to the support:

Contri-
bution
not obli-
gatory.

a. of needy persons who are not hospitalized and whose illness is medically recognized for a period of at least twelve months;

b. of persons received in institutions for such special treatments as are determined by the regulations;

c. of such other categories of persons as are determined by the regulations.

4. For the purposes of such municipal contribution,

Domicile.

a. the domicile of a needy person is the place of his last residence for twelve consecutive months;

b. domicile is interrupted by the lapse of twelve consecutive months after a needy person has left a local municipality, without its being possible to determine a new domicile;

c) le changement de domicile s'opère par une nouvelle résidence de douze mois consécutifs à l'endroit du nouveau domicile.

c. change of domicile is effected by a new residence of twelve consecutive months at the place of the new domicile.

Erreur dans déclaration de domicile, etc.

"33a. 1. Si la corporation municipale appelée à contribuer sa part aux termes de l'article 33 démontre au service de l'assistance publique qu'il y a eu soit une erreur dans la déclaration de domicile, nonobstant la condition imposée au paragraphe 2° de l'article 23, soit un changement de domicile, soit une interruption de domicile aux termes de la présente loi, le gouvernement fait payer, dans les deux premiers cas, la corporation municipale dans le territoire de laquelle la personne nécessiteuse avait ou a effectivement son domicile, et il peut assumer en totalité, dans le dernier cas, la dépense prévue à l'article précédent, jusqu'à ce que soit établi un nouveau domicile.

"33a. 1. If the municipal corporation required to contribute its share under section 33 proves to the bureau of public charities that there has been either an error in the declaration of domicile, notwithstanding the condition imposed by paragraph 2 of section 23, or a change of domicile or an interruption of domicile within the meaning of this act, the Government, in the first two cases, shall impose payment upon the municipal corporation in whose territory the needy person actually had or has his domicile, and in the last case, it may assume the total cost provided for in the preceding section, until a new domicile is established.

Error in declaration of domicile, etc.

Revision.

2. La corporation municipale appelée par le gouvernement à payer en vertu des dispositions du paragraphe précédent peut se pourvoir en revision de domicile devant le juge de district ou le juge municipal, selon le cas, siégeant à l'endroit le plus rapproché du domicile en premier lieu désigné. Le juge peut alors, à sa discrétion, condamner aux frais de la preuve la corporation municipale qui succombe.

2. Any municipal corporation required by the Government to pay under the provisions of the preceding subsection, may apply for a revision of domicile, before the district judge or municipal judge, as the case may be, sitting at the place nearest to the first designated domicile. The judge may then, at his discretion, condemn the losing municipal corporation to pay the costs of the evidence.

Revision.

Domicile de la femme abandonnée.

"33b. Le domicile d'une femme mariée nécessiteuse, non judiciairement séparée de corps et dont le mari est disparu depuis au delà d'un an, s'établit, pour les fins de la présente loi, comme si elle était veuve."

"33b. The domicile of a needy married woman, not judicially separated as to bed and board and whose husband has disappeared for more than one year, shall be determined, for the purposes of this act, as if she were a widow."

Domicile of abandoned spouse.

S.R., c. 187, a. 34, remp.

29. L'article 34 de ladite loi, modifié par l'article 6 de la loi 6-7 Elizabeth II, chapitre 9, ainsi que les articles 35 et 36 sont remplacés par les suivants:

29. Section 34 of the said act, amended by section 6 of the act 6-7 Elizabeth II, chapter 9, as well as sections 35 and 36, are replaced by the following:

S.R., c. 187, s. 34, replaced.

Hospitalisation temporaire.

"34. Dans le cas de l'hospitalisation d'une personne dont l'état d'indigence n'a été que temporaire, il est loisible à toute corporation municipale qui a payé une somme d'argent au gouvernement pour la dépense de l'entretien, du séjour et du traitement de cette personne dans une institution d'assistance publique, de réclamer par voie d'action en la manière ordi-

"34. In the case of the hospitalization of a person whose indigency was of a temporary nature only, any municipal corporation which has paid a sum of money to the Government for the cost of the maintenance, custody, and treatment of such person in a public charitable institution may claim, by means of ordinary action and execution against the

Temporary hospitalization.

naire et d'exécution sur les biens de la personne ainsi hospitalisée, ou sur ceux des personnes tenues de lui fournir des aliments ou des soins, le remboursement, total ou partiel, des sommes versées pour cette hospitalisation à même le fonds de l'assistance publique, à charge pour la corporation municipale de remettre au ministre un montant proportionnel à la contribution du gouvernement de la province au paiement du coût de cette hospitalisation.

Rembour-
sement.

Dans tel cas et nonobstant toute loi à ce contraire, telle municipalité peut faire opérer tel remboursement par voie d'exécution sur les immeubles de la personne hospitalisée, ou ceux des personnes obligées légalement ou conventionnellement à son entretien, quel que soit le montant du jugement qu'elle obtient, ou la municipalité peut, dans le cas où la personne hospitalisée n'était pas domiciliée dans les limites de son territoire lors de son entrée dans l'institution d'hospitalisation, exercer son recours en remboursement contre la municipalité où la personne hospitalisée avait son domicile; mais tel recours par une municipalité se prescrit par trois ans de la date du paiement fait au gouvernement.

État
spécial
à être
produit.

"35. Les autorités de chaque institution d'assistance publique sont tenues de fournir au service de l'assistance publique, conformément aux règlements, un état spécial indiquant séparément les noms des personnes nécessiteuses à la charge du gouvernement, des corporations municipales et de l'institution, la date de leur entrée et de leur sortie temporaire ou définitive, le nombre de jours pendant lesquels elles ont été assistées et le montant dû par le service de l'assistance publique pour l'hospitalisation ou le soutien de chaque personne nécessiteuse.

État des
montants
dus.

"36. Sur réception de cet état, le service de l'assistance publique doit préparer sans retard, pour chaque corporation municipale où les personnes nécessiteuses assistées avaient leur domicile aux termes de la présente loi, un état détaillé des montants dus par chacune et transmettre

property of the person so hospitalized or against the property of the persons obliged to supply him with food or care, the reimbursement of the whole or part of the sums paid out of the Public Charities Fund for such hospitalization, subject to the obligation on the part of the municipal corporation to hand over to the minister an amount proportionate to the contribution of the Government of the Province to the payment of the cost of such hospitalization.

In such case and notwithstanding any act contrary thereto, such municipality may cause such reimbursement to be made by means of execution against the immoveables of the person so hospitalized, or against those of such persons who are legally or conventionally bound to support him, whatever the amount contained in the judgment rendered in favour thereof, or the municipality may, in the case of the hospitalized person not being domiciled within the limits of its territory at the time of his admission to the institution of hospitalization, exercise its recourse for reimbursement against the municipality wherein the hospitalized person was domiciled; but such recourse by a municipality shall be prescribed after three years as from the date of the payment made to the government.

Rembur-
sement.

"35. The authorities of every public charitable institution shall send to the bureau of public charities, in conformity with the regulations, a special statement indicating separately the names of the needy persons at the expense of the Government, of the municipal corporation and of the institution, the date of their admission and temporary or definitive discharge, the number of days during which they were assisted and the amount due by the bureau of public charities for the hospitalization or maintenance of each needy person.

Special
state-
ment to
be sent.

"36. On receipt of such statement, the bureau of public charities must make out without delay, for every municipal corporation where the needy persons assisted had their domicile under the terms of this act, a detailed statement of the amounts due by each, and must

State-
ment of
amounts
due.

au secrétaire-trésorier ou greffier de toute corporation municipale intéressée, un relevé de cet état contenant les noms des personnes nécessiteuses à l'entretien desquelles la corporation municipale doit contribuer, ainsi que le montant qu'elle doit, et un avis d'avoir à verser au service de l'assistance publique, au cours des trente jours suivant la réception dudit avis, le montant dû pour cette contribution."

S.R.,
c. 187,
a. 38, am.

30. L'article 38 de ladite loi est modifié en remplaçant, dans la deuxième ligne, les mots "tout indigent" par les mots "toute personne nécessiteuse".

Id.,
a. 39, am.

31. L'article 39 de ladite loi est modifié

a) en remplaçant, dans les troisième et quatrième lignes, les mots "d'un ou de plusieurs indigents" par les mots "d'une ou de plusieurs personnes nécessiteuses";

b) en remplaçant, dans la septième ligne, les mots "d'un indigent" par les mots "d'une personne nécessiteuse".

Id., a. 43,
remp.

32. L'article 43 de ladite loi est remplacé par le suivant:

Paiement
des trans-
ports.

"**43.** Nonobstant toute disposition législative inconciliable avec la présente, les frais de transport d'une personne nécessiteuse, soit d'une municipalité à une institution d'assistance publique, soit de cette dernière à une autre institution, soit de l'institution elle-même à la municipalité où elle a son domicile, sont payables par la corporation municipale locale tenue au paiement partiel de l'entretien, du séjour et du traitement de la personne nécessiteuse dans une institution d'assistance publique."

S.R.,
c. 187,
titre de
sec. V,
remp.

33. Le titre de la section V de ladite loi, qui suit l'article 43, est remplacé par le suivant:

"PERSONNES NÉCESSITEUSES DÉTENUES
EN PRISON"

Id., a. 45,
remp.

34. L'article 45 de ladite loi est remplacé par le suivant:

send to the secretary-treasurer or clerk of each local municipal corporation interested an extract from such statement containing the names of the needy persons for whose maintenance the municipal corporation must contribute, as well as the amount which it owes, and a notice calling for the payment to the bureau of public charities, within thirty days following the receipt of the said notification, of the amount due for such contribution."

30. Section 38 of the said act is amended by replacing, in the second line, the words "any indigent" by the words "any needy person".

R.S.,
c. 187,
s. 38, am.

31. Section 39 of the said act is amended

Id.,
s. 39, am.

a. by replacing, in the third line, the word "indigents" by the words "needy persons";

b. by replacing, in the seventh line, the words "of an indigent" by the words "of a needy".

32. Section 43 of the said act is replaced by the following:

Id., s. 43,
replaced.

"**43.** Notwithstanding any legislative provision inconsistent herewith, the cost of transferring a needy person either from a municipality to a public charitable institution, or from the latter to another such institution, or from the institution itself to the municipality in which he has his domicile, shall be payable by the local municipal corporation bound to the partial payment of the maintenance, custody and treatment of such needy person in a public charitable institution."

Payment
of trans-
ferring
costs.

33. The title of Division V of the said act, which follows section 43, is replaced by the following:

R.S.,
c. 187,
title
of div. V,
replaced.

"NEEDY PERSONS CONFINED
IN GAOLS"

34. Section 45 of the said act is replaced by the following:

Id., s. 45,
replaced.

Paiement
des
dépenses.

"45. La dépense de l'entretien, du séjour et du traitement de cette personne dans toute institution d'assistance publique est payée à raison d'un tiers par l'institution et de deux tiers par le gouvernement."

"45. The expense of maintenance, custody and treatment of such person in any public charitable institution shall be paid in the proportion of one-third by the institution and two-thirds by the Government."

Payment
of
expense.

S.R.,
c. 187,
a. 46, am.

35. L'article 46 de ladite loi est modifié

a) en remplaçant, dans les première et deuxième lignes, les mots "cet indigent" par les mots "cette personne nécessiteuse";

b) en remplaçant, dans la cinquième ligne, les mots "l'indigent" par les mots "la personne nécessiteuse".

35. Section 46 of the said act is amended

a. by replacing, in the second line, the word "indigent" by the word "needy";

b. by replacing, in the sixth line, the word "indigent" by the word "needy".

R.S.,
c. 187,
s. 46, am.

Id.,
a. 47, ab.

36. L'article 47 de ladite loi est abrogé.

36. Section 47 of the said act is repealed.

Id., s. 47,
repealed.

Id.,
a. 47a,
am.

37. L'article 47a de ladite loi, édicté par l'article 1 de la loi 9 George VI, chapitre 47, est modifié en remplaçant, dans la première ligne du premier alinéa, le mot "trésorier" par les mots "ministre des finances".

37. Section 47a of the said act, enacted by section 1 of the act 9 George VI, chapter 47, is amended by replacing, in the first line of the first paragraph, the words "Provincial Treasurer" by the words "Minister of Finance of the Province".

Id.,
s. 47a,
am.

Id.,
a. 48, am.

38. L'article 48 de ladite loi est modifié en remplaçant, dans la dixième ligne, le mot "indigents" par les mots "personnes nécessiteuses".

38. Section 48 of the said act is amended by replacing, in the eighth line, the word "indigent" by the word "needy".

Id.,
s. 48, am.

Id.,
a. 55, am.

39. L'article 55 de ladite loi est modifié en remplaçant, dans la huitième ligne, le mot "trésorier" par les mots "ministre des finances".

39. Section 55 of the said act is amended by replacing, in the eighth line, the words "Provincial Treasurer" by the words "Minister of Finance of the Province".

Id.,
s. 55, am.

Id.,
a. 56, am.

40. L'article 56 de ladite loi est modifié en remplaçant, dans la cinquième ligne, le mot "indigents" par les mots "personnes nécessiteuses".

40. Section 56 of the said act is amended by replacing, in the fourth line, the word "indigents" by the words "needy persons".

Id.,
s. 56, am.

Id.,
a. 60, am.

41. L'article 60 de ladite loi est modifié

a) en remplaçant, dans la huitième ligne du premier alinéa, le mot "trésorier" par les mots "ministre des finances";

b) en remplaçant, dans les deuxième et troisième lignes du second alinéa, le mot "trésorier" par les mots "ministre des finances".

41. Section 60 of the said act is amended

a by replacing, in the eighth line of the first paragraph, the words "Provincial Treasurer" by the words "Minister of Finance of the Province";

b. by replacing, in the third line of the second paragraph, the words "Provincial Treasurer" by the words "Minister of Finance of the Province".

Id.,
s. 60, am.

S.R.,
c. 187,
a. 61, am.

42. L'article 61 de ladite loi est modifié en remplaçant, dans la deuxième ligne du premier alinéa, les mots "département du trésor" par les mots "ministère des finances de la province".

42. Section 61 of the said act is amended by replacing, in the second line, the words "Treasury Department" by the words "Department of Finance of the Province".

Id.,
a. 62, am.

43. L'article 62 de ladite loi est modifié en remplaçant, dans la première ligne, le mot "trésorier" par les mots "ministre des finances".

43. Section 62 of the said act is amended by replacing, in the first line, the words "Provincial Treasurer" by the words "Minister of Finance of the Province".

Id.,
a. 62a,
aj.

44. Ladite loi est modifiée en y ajoutant, après l'article 62, le suivant:

44. The said act is amended by adding, after section 62 thereof, the following:

Ententes
autori-
sées.

"62a. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut autoriser le ministre à conclure, pour le compte du gouvernement de la province, avec le gouvernement du Canada ou tout ministre autorisé à agir de sa part, ainsi qu'avec tout autre gouvernement et toute corporation municipale ou autre organisme, des ententes pour le remboursement d'une quote-part de versements d'assistance effectués en vertu de la présente loi."

"62a. The Lieutenant-Governor in Council may authorize the minister to make on behalf of the Government of the Province, with the Government of Canada or any minister authorized to act on its behalf, as well as with any other government and any municipal corporation or other body, agreements for the reimbursement of a portion of payments of assistance made under this act."

S.R.,
c. 187,
a. 63, ab.

45. L'article 63 de ladite loi, édicté par l'article 8 de la loi 5-6 Elizabeth II, chapitre 8, est abrogé.

45. Section 63 of the said act, enacted by section 8 of the act 5-6 Elizabeth II, chapter 8, is repealed.

Effet
retro-
actif.

46. Les dispositions de l'article 33 de la Loi de l'assistance publique de Québec, tel que remplacé par l'article 28 de la présente loi, auront leur effet à compter du premier janvier 1960.

46. The provisions of section 33 of the Quebec Public Charities Act, as replaced by section 28 of this act, shall have effect from and after the first of January, 1960.

Fonds,
consolidé,
etc.

47. Le supplément de contributions aux frais d'entretien des personnes nécessiteuses occasionné au gouvernement par l'application de l'article 28 de la présente loi sera payé à même le fonds consolidé du revenu; toutefois, en ce qui concerne la partie de ces contributions qui relève du département du bien-être social, elle sera, après le trente et un mars 1960, payée à même les sommes votées annuellement à cette fin par la Législature.

47. The supplement of contributions to the cost of maintenance of needy persons occasioned to the government by the application of section 28 of this act shall be paid out of the consolidated revenue fund; however, the portion of such contributions pertaining to the Department of Social Welfare shall be paid, from and after the thirty-first of March, 1960, out of the sums voted annually for such purpose by the Legislature.

Entrée en
vigueur.

48. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

48. This act shall come into force on the day of its sanction.